

## PROFESSIONAL NAME TRANSLATIONS

**Chiniqulova Nigora Abdirashidovna**  
Samarkand Institute of Foreign Languages

**Annotation:** Before turning to the problem of translating proper names, let us turn to the definition of such a concept as onomastics. The word onomastica comes from the Greek word for "name". As a science, onomastics studies proper names, i.e. the names of people, animals, peoples, and geographical objects. Proper names cover a significant part of our lives. Names are given not only to everything that a person creates, but also to geographical objects, including those that are located outside the globe. Among proper names, you can trace the specific features of their preservation and transmission.

**Keywords:** transmission leads, several principles, tasks and exercises

It is generally assumed that proper names are translated automatically. As a result of this method of translation, there are many errors and inaccuracies in the translation of texts and the use of names and titles from other languages. In some cases, the accuracy of the transmission leads to the appearance of meaningless names and titles. This problem arises due to the low level of research on this issue. Many linguists have dealt with the issues of onomastics, but the issue of the system of interlanguage transfer of lexical signs of this category has not been sufficiently studied by them.

It seems that translating proper names is a fairly easy process. The main ways to translate proper names are transcription and transliteration. In modern linguistics, proper names are often defined as naming lexical units, in contrast to common words, which are considered denoting units, that is, proper names " have a nominative function-to name, to distinguish similar objects from each other».

Scientists distinguish several principles of translation of proper names:

- 1) transliteration
- 2) transcription
- 3) transposition
- 4) calculus.

1. Transliteration - «formal letter-by-letter reconstruction of the original lexical unit using the alphabet of the translating language; letter imitation of the form of the original word»

When a name is carried out in an unchanged form, native speakers of the borrowing language often impose a pronunciation on the name that corresponds to the rules of reading in their native language. For example, Mozart is pronounced like [mozar] in French.

2. Transcription is a graphic recording of the sound of a word. This method is the most common when translating proper names.

When using this method, proper names retain their original identity and national color as a result of translation.

3. Transposition - the use of one language form in the function of another form - its counter-term in the paradigmatic series. When translated, its meaning is that proper names in different languages have a common linguistic origin, but differ in form and are used for mutual transmission.

This principle is currently used quite rarely in English translation. It is used to translate the names of monarchs, historical and biblical names.

4. Calculus-reproducing not the sound, but the combinatorial composition of a word or phrase, when the components of a word (morpheme) or phrase (lexeme) are translated by the corresponding

elements of the translating language. Calculus as a translation technique has served as the basis for a large number of different types of borrowings in cross-cultural communication.

A certain complexity of this method is the need to expand or collapse the original structure - adding additional elements to it or reducing the original elements: Yuri Dolgoruky - Yuri the Long Hands.

At the heart of the presentation of new lexical material, we use the semantization of lexical units through conceptualization, synonymy, antonym and other linguistic phenomena, primary consolidation and application, which significantly increases the effectiveness of tasks and exercises for the development of foreign language communication skills.

The question of the translation of proper names today is an extensive field for various studies, since it is very difficult to provide a complete list of methods for translating proper names. This article lists and discusses the most commonly used methods. But due to the existence of many on mastic realities and their inherent features, the ways of transmitting proper names in the translating language can change and interact with each other.

As a result of the analysis, we can conclude that calculus is the most common type of translation. The difficulty of choosing the method of translation is due to the fact that the translator must convey in the proper name at the same time the character of the character with his habits and tastes, and at the same time recreate the sound shell of the name that causes certain associations in the reader.

Each translator relies on his professional instinct, on the knowledge gained and the experience gained over the years when choosing a particular technique.

The above theoretical positions suggest the need to develop an algorithm for teaching on mastics in foreign language classes. We believe that familiarizing cadets with the main features of the translation of proper names will help them in translating legal texts and will contribute to the development of communicative competence.

### **Literatures:**

1. Ermolovich D. I. Proper names at the junction of languages and cultures. Moscow: R. Valent, 2001.
2. Superanskaya A.V. General theory of the proper name. M.2012.
3. Kommisarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Vysshaya shkola, 1990.